

書評

陳亮《歐美楚辭學論綱》讀記

吳福助*

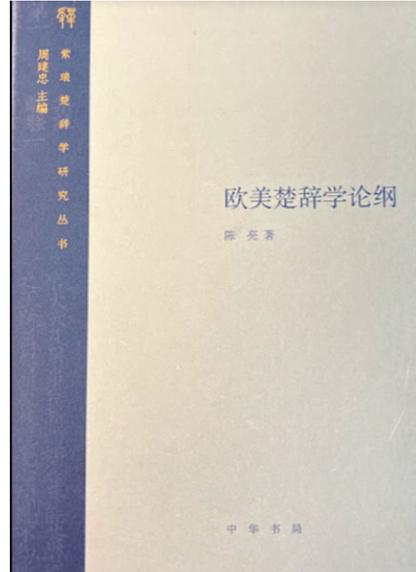
書名：《歐美楚辭學論綱》

作者：陳亮

出版：北京，中華書局（周建忠主編
「紫琅楚辭學研究叢書」）

版次：2020 年 6 月，北京第 1 版

ISBN：978-7-101-14554-0



一、「周門外聽」，媲美「程門立雪」

歐美楚辭學，是世界楚辭學¹的一部份。歐洲學者研究《楚辭》迄今已有 400 年歷史，譯介《楚辭》的文獻資料有 200 餘種，包括英語、法語、德語、拉丁語、義大利語、荷蘭語、俄語、波蘭語、匈牙利語、羅馬尼亞語、捷克語在內的十幾種文字。美國早期漢學界《楚辭》研究雖然乏善可陳，但二次世界大戰後，迅速發展，論著數量遠超過漢學傳統較為深遠的歐洲，並且研究內容、研究方法、研究理論等方面，較之前別開境界，形成了跨文化、跨學科、跨地域，多維度、綜合性研究特色²。《歐美楚辭學論綱》，是當代歐美楚辭學第一部總結性著作，對於歐洲、美洲，從 17 世紀接觸《楚辭》開始，直到目前為止，相關《楚辭》譯本及研究論著，進行全面性的綜合評述，具有「通代楚辭學史」³的性質。

* 東海大學中國文學系退休教授

¹ 周建忠《當代楚辭學論綱》稱為「海外楚辭學」，湖北教育出版社，1992 年 8 月，頁 47-50。筆者認為「海外楚辭學」是以中國為中心觀點的命名，在當前「全球化」急速發展的情況下，改稱「世界楚辭學」，可以普世通用，較為適宜。

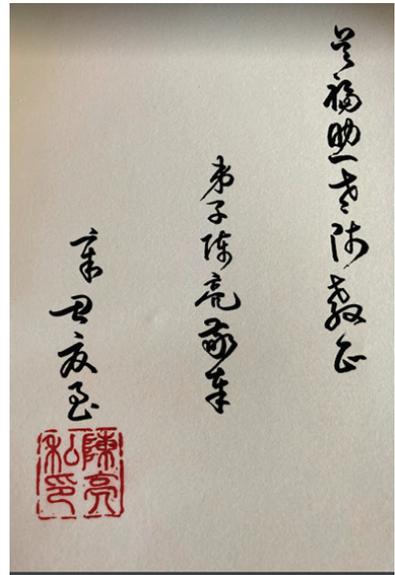
² 陳亮，《歐美楚辭學論綱》，頁 8、40。

³ 「楚辭學史」是熱門學科，相關專著有：(1) 黃忠模，《現代楚辭批評史》，湖北教育出版社，1990 年 7 月。(2) 易重廉，《中國楚辭學史》，湖南出版社，1991 年 5 月。(3) 周建忠，《當代楚辭學論綱》，湖北教育出版社，1992 年 8 月。(4) 李中華、朱炳祥，《楚辭學史》，武漢出版社，1996 年 10 月。(5) 周建忠、湯漳平主編，《楚辭學通典》，湖北教育出版社，2003 年 5 月。(6) 潘嘯龍、毛慶主編，《楚辭著作提要》，

筆者披覽《歐美楚辭學論綱》，首先特別注意的是本書〈後記〉，作者說：「我與《楚辭》結緣，可以追溯到 1999 年考入南通師範學院，有幸得到楚辭研究專家周建忠先生的教導，學習『中國古代文學』、『楚辭研究』等課程。記得第一次上『楚辭研究』課，我不幸遲到，教室的大門已經關上。我不敢敲門，又不忍離開，於是就站在大門外『偷聽』了一節課，那節課的內容至今言猶在耳。」⁴作者「周門外聽」的故事，是大學學術殿堂罕見的奇聞，充分顯現年輕學人精誠求道、敬師篤學的勤懇精神，足可與流傳千古的「程門立雪」成語故事⁵媲美。筆者直覺地認為作者就是如此繼承導師周建忠教授胸襟開闊的開拓氣魄，以長年堅持的，精勤不懈、堅忍不拔精神，加上戒慎恐懼的態度，進行深邃縝密，而又慎審謙虛的探索，著成《歐美楚辭學論綱》這部開創性巨著的。

《歐美楚辭學論綱》此書，不但書名承襲導師周建忠《當代楚辭學論綱》，並且包括以史綱為經，以評論為緯，史論一體，概貌與重點舉例相結合的精采描述，以及楚辭學的整體架構與學者個體特質具體審視相結合的論述方式，也都是承襲周書。兩書可謂海內外領域銜接，相互媲美。嚴師出高徒，作者追隨導師，亦步亦趨，這樣用心學習，勤奮銳進的學習態度，真令人欽敬不已。

此書內容繁富，體系嚴密，提綱挈領，鉅細靡遺，堪謂煌煌巨著。作者不但掌握本學科堅實寬廣的基礎理論，以及系統深入的專門知識，並且還發掘大



湖北教育出版社，2003 年 5 月。(7) 戴錫琦、鍾興永主編，《屈原學集成》，中央編譯出版社，2007 年 6 月。

⁴ 陳亮，《歐美楚辭學論綱》，〈後記〉頁 349。又〈後記〉逐一系列作者老師、同學、朋友、親人姓名，詳述協助完成過程，還有作者利用航空快遞贈書給筆者的題簽，都可以看出作者待人的誠懇勤篤態度，尤其難得。

⁵ 北宋儒生楊時、游酢往見其師程頤，值頤瞑目久坐，二人侍立不去，頤既覺，門外雪已盈尺。事見《宋史·道學傳二·楊時》。後以「程門立雪」為敬師篤學的典故。

量相關文獻資料，從而開拓新的研究領域，對學科發展有很大的引導推動作用。全書特色難以逐一一列舉，謹摘述筆者特別感到有趣，認為值得提出討論的部分內容如下。

二、比較各家譯文，揭示《楚辭》西譯技巧

漢學家研讀中國經典，首要的、最根本的功夫，在於忠實、正確地翻譯古籍。翻譯是一種藝術，譯者必須對原文文字及內容有透徹的了解，還須對翻譯的標準及技術有相當的訓練。特別的是，《楚辭》是先秦南楚詩歌創作的豐碑，它「書楚語，作楚聲」，又大量運用雙聲、疊韻詞和疊字，如此具有楚地方言的地域性，又富於特殊表現形式和音樂性的詩歌語言，要用外語重新翻譯，並且要求照顧文體，字字對譯，忠實於原作，這絕對是難上加難的艱鉅工作，漢學家們儘管全神貫注地投入，狀況百出也就不足為怪了。作者認為：「翻譯與中國舊式注疏不同，在注疏過程中對沒有把握的詞語典故可以迴避，而在翻譯過程中則必須在辭彙、形式、意義、風格等方面盡量保持與譯入語的對等。」⁶又：「直譯能夠盡量保留原作品的原汁原味，意譯則更注重翻譯語言的流暢性和可讀性。」⁷又：「由於詩歌語言高度凝鍊的特性，加上中外兩種語言之間的巨大差異，使得譯者很難兼顧還原原文與詮釋詩意兩方面。」⁸

本書花費很大篇幅，製作大量表格，比較分析歐美楚辭學家各種譯文的優劣得失，從而深入檢討「直譯」、「意譯」、「衍譯」、「誤譯」所產生的各種情況。還有深入探討給句子增加新成分的「增譯法」，對原文某些不便閱讀的部分進行刪減或縮寫的「減譯法」，對西方語言缺乏對應物的詞句進行改換的「歸化譯法」，採用英文韻詩翻譯的「以詩譯詩法」，用腳註補充說明直譯不足的「附註法」，種種優劣得失，以及「介紹型翻譯」、「研究型翻譯」的具體區別等等。還有讀者因個人背景條件的限制，對原文本的理解產生背離的「文學誤讀」情況，也舉出實例，深入剖析。這些比較論析，切切實實從客觀實際出發，從而歸納出不少獨特的經驗

⁶ 陳亮，《歐美楚辭學論綱》，頁 40。

⁷ 同上，頁 204。

⁸ 同上，頁 205。

結論，對於調整翻譯策略，改進翻譯技能，具有很高的參考價值。

霍克斯《楚辭》英語全譯本、馬迪厄《楚辭》法語全譯本，為西方漢學家研究提供權威的參考譯本。眾多歐美漢學家也挖空心思，前仆後繼，不斷嘗試創新翻譯。展望未來，作者說：「今後歐洲學者還會沿著他們的方向，追求含括所有楚辭作品的全文翻譯，追求建立在研究基礎上的學術型翻譯，將會有更多全面精確的譯本出現。」因此，作者倡議：「國內外楚辭學界與翻譯界專業人士通力合作，出版適合世界各國人民閱讀的多種語言的《楚辭》全譯本」，「這對於中國古代文學經典為國際文化界所充分認識和真正接受具有重要意義。」⁹筆者認為作者對於歐美《楚辭》翻譯相關策略運用與具體技巧，已做過全面系統的深入研究，是開拓前鋒，作者翻譯學學術經驗豐富，理當勇於承擔《楚辭》外譯團隊的領導重任，筆者寄予厚望。

三、針對楚辭學論爭問題，窮追不捨

作者面對歐美楚辭學論著，採用的是「問題導向」的創造性研讀法。作者敢於質疑，善於發問，勇於思考。或運用散發式思維，觸類旁通；或運用聚斂式思維，歸納綜合。甚或逆向思維，言人之未曾言。從而建構歐美楚辭學歷史發展的知識體系。作者這種創造性思維，突出表現在針對楚辭學論爭問題，窮追不捨，究明底細。

例如法國漢學家德理文侯爵，富而好禮，廣覽華書，出版有漢學論著多種。他的《離騷章句》是首部用法語譯介《楚辭》的著作，譯文忠實準確，注釋詳賅。德理文後來被任命為法蘭西學院漢語教授。覬覦該職位的童文獻神父深感不滿，匿名印刷小冊子，聲稱德理文並無漢語譯寫能力，並且該書「轉譯自德文譯本，還使用『捉刀人』——中國助教李少白。」關於此件公案的關鍵人物李少白，作者發掘並窮究一切相關資料，考出李少白本名李隆芳，少白可能是他的字。四川人，19世紀60年代移居法國，娶法女為妻。德理文大約於1867年，籌辦巴黎世界博覽會「中國館」前後，物色到這位既通文墨又懂法語的助手，後來由郭嵩燾舉薦到使館任職。作者總結說：「《離騷章句》一書能較好地參考數種舊注，

⁹ 同上，頁21。

釋義詳賅，較為準確，自然與李少白的幫忙不無關係。李氏之於德理文，亦如王韜之於理雅各、唐復禮之於沙畹，乃中西文化合作之佳例。」童文獻神父因涉及誹謗，被凡爾賽法庭判處 500 法郎罰款和 6 個月監禁，經提出上訴減至兩個月。¹⁰這件公案因作者的深究而真相大白。這是本書針對疑難問題，窮追不捨的範例之一。

又如宋玉是屈原的姪子，這個掌故屢屢為歐美漢學家提及，如梅輝立、翟理斯、魏理、馬伯樂等皆持是說。作者說：「據筆者初步考察，梅輝立的《中文讀者手冊》最早提及此說，後來翟理斯在《古今姓氏族譜》和《中國文學史》亦從之。這三部著作或是工具書，或是文學史，此說遂得以廣泛流傳開來。」案王逸《楚辭章句·九辯·序》：「宋玉者，屈原之弟子也。」作者推測：「很有可能，這是由於『姪子』說的始作俑者未能正確理解『弟子』一詞之義，誤解為『弟之子』，遂由此生出『姪子』一說。」作者又說何可思寫作博士論文《宋玉的〈招魂〉》，應該對此問題有所辨析，因為他的導師孔好古曾提到宋玉是屈原的學生。但何可思未能讀懂原著，以致對此問題失察。不過何可思後來發表的〈屈原〉一文，明確寫道：「屈原的學生宋玉創作〈招魂〉。」可見他後來已徹底弄清楚這個問題了¹¹。作者對疑難問題的來龍去脈，考辨得清清楚楚，這也是作者窮追不捨的又一佳例。其他例證書中多有，限於篇幅，不再枚舉。

四、評述褒貶公正客觀，兼容並包

本書評述歐美漢學家《楚辭》譯介研究成果，衡情論理，有褒有貶，公正客觀，兼容並包。例如論述歐洲學風說：「歐洲學者與中國學術的傳統不同，多由宗教、民族與語言等角度來考察《楚辭》的文化內涵。他們還在研究中廣泛使用比較文學方法，例如屈原曾被比作荷馬、品達、奧維德、但丁等西方詩人。他們將《楚辭》與其他世界名著相比較，以凸顯它的特色和意義，也使《楚辭》成為世界文學的有機組成部分。」¹²論述美國學風說美國漢學歷史較短，學風重視創新，不是傳承，作者認

¹⁰ 同上，頁 220-229。

¹¹ 同上，頁 111-113。

¹² 同上，頁 22。

爲導致了兩方面的結果，「一方面，美國的普及型翻譯書籍，大多數型式花俏，內容潦草，質量不高；另一方面，美國的學術型翻譯作品，都帶有強烈的個人研究觀點，很難得到普遍認同。」¹³

例如法國漢學家德理文，利用西方當時最新的學術成果，考證〈離騷〉中的地名，給它們以『科學的』解釋。作者說，當德理文把「崑崙」定位到地圖上某座經緯度明確的山脈，把「扶桑」考證爲美洲大陸，這些來自遠古神話傳說，曾經引發歷代文人無窮想像的神山仙境，「一下子失去了魅力，萎縮成地圖上某個蒼白的符號。」作者認爲這是德理文把「神話地理」與「歷史地理」混淆帶來的後果。¹⁴又說：「雖然這些早期漢學家的結論並不一定都很洽當，但許多新興的理論方法的優勢已在他們的分析論證中初現端倪。陳寅恪在總結王國維的學術貢獻時，曾提出影響深遠的三種治學方法，即：『取地下之實物與紙上之遺文互相釋證』，『取異族之故書與吾國之舊籍互相補正』，『取外來之觀念與固有之材料互相參證』。這既是對王國維一生學問的總結，更是對西方漢學方法的成功借鑑。」¹⁵明確指出歐美漢學家治學方法的利弊得失，有利於引導學科正確發展。

本書褒貶，確實做到衡情論理，得失並列。例如英國漢學家莊延齡〈離騷〉譯文，翟理斯說他是「一位非常草率的翻譯者」，作者也認爲翟理斯的批評「基本符合實情」。但是作者並沒有因此全然否定貶棄，而是近一步深入評說莊延齡的翻譯，「能做到押韻」，「詩句採用了抱韻的形式，也是十四行詩裏常用的韻式。」「譯文在翻譯策略上側重於『歸化』，採取英語讀者所習慣的表達方式來傳達原文的內容，具有一定的可讀性，但是準確性不強。」又說他的翻譯，「是將《楚辭》引入英語文化的一次嘗試，客觀上推動了《楚辭》在國外的傳播。」評論可謂客觀公平，面面俱到¹⁶。又如批評德國漢學家何可思，作者說：「何可思一生譯介《楚辭》的時間很長，也取得了不少成果，但是作為孔好古的高足、女婿以

¹³ 同上，頁 31。

¹⁴ 同上，頁 217。

¹⁵ 同上，頁 108-109。

¹⁶ 同上，頁 80-81。

及萊比錫學派的傳人，他最大的局限是他過分固執地維護老師的學說而少有開拓。」¹⁷評論可謂準確精當，一針見血。

作者論析歐美漢學家的譯介論著，特別能夠關照到漢學家的研究環境，以及個人學養條件、人格特質。例如論析奧地利漢學家查赫的宋玉〈九辯〉譯文，說：「查赫將宋玉詩句中表現情感的詞語細緻地辨別出來，用流暢的譯文表達了作者纏綿悱惻的感情，而且盡量保持原作的長短交錯句式，再現了詩人起伏多變的情感流動，以及原詩參差錯落的形式美和抑揚頓挫的音樂美。」又：「宋玉的身世之悲引起了譯者查赫的共鳴，此時的譯者也已經到了人生最後的秋天，同樣是漂泊異鄉、貧士失職、羈旅無友，同樣深深感到社會的不公與人生的寂寞。」又：「當我們讀到『我處於悲慘的困境，這位可憐的學者，他失去了職位，心裡充滿煩惱』這樣的譯文時，心中也不免為之淒惻。譯者與其說是翻譯，倒不如說是借他人之酒杯，澆自己之塊壘吧！」¹⁸這樣體貼入微，讓人感同身受的評述，使得漢學家的丰采活現眼前，大大提高本書內容的生動活潑特性，引人入勝。

作者對於我們面對歐美楚辭學，應該掌握學習的研究策略，觀察細心，屢有揭示，例如作者說：「歐美漢學家雖然分布於世界各地，但他們多能關注學術研究動態，參考最新的研究成果。〈離騷〉的法譯本和英譯本發表後不久，就有外國學者發表評論文章與之討論。費茲邁爾的德譯本雖然發表在較難獲得的維也納《皇家科學院報告》上，但是常為英美學者所稱道。可見歐美漢學家聯繫緊密，自成一體，若將他們分開，勢必會割裂其相互連通影響的發展脈絡。」¹⁹此項觀點，除非作者提醒，我們常會疏忽不察。

五、揭示可以繼續深入探索的議題

本書條分縷析，面面俱到，蘊含很豐富的治學理論方法及實際例證，值得再三捧讀，認真學習。其中一大特色，是揭示不少可以繼續深入探

¹⁷ 同上，頁 114。

¹⁸ 同上，頁 119-120。

¹⁹ 同上，頁 97。

索的議題，勉勵後輩學者嘗試完成。例如：

- (一)希臘抒情詩人品達（Pindaros）²⁰，善用神話題材和比喻修辭，語言奇異華美，意境高遠，富有地域特色。翟里斯曾將他與屈原作比較，說：「〈離騷〉是精彩的詩歌，是品達風格（Pindaris）的頌歌。」又：「屈原創作的《楚辭》，在詞彙的豐富和使用方面，屈原大約可以跟品達相比。」只是簡單一筆帶過。作者認為品達和屈原二人有許多方面具有可比性，如貴族意識、自我認同、宗教情懷、神話思維、生命意識、愛國思想、抒情方式、文學手法等方面，都值得深究下去。相對於但丁與屈原的比較，已有 30 多位學者投入，形成楚辭研究熱點，品達與屈原的比較，「至今尚未出現專門討論此問題的文章，這是令人遺憾的。」²¹
- (二)兩次世界大戰期間，戰爭頻仍的時代背景，改變歐美楚辭學的學術生態環境，從而也影響漢學家們對楚辭作品興趣的轉移，其中〈九歌·國殤〉、〈大招〉，表現戰爭或悼亡主題的詩歌備受重視。〈國殤〉有魏理、翟理斯、克拉邦德 3 種譯本。克拉邦德的改譯，體現人文關懷，作者分析說：「譯者用隔行交互押韻的韻式，和一種溫婉、喜悅的語調，講述了殘酷的戰爭場面，讓讀者在語言和事實巨大反差的隙縫之間，窺見戰爭硝煙之下譯詩者所體驗到的憂傷和痛苦。」又說：「百年之下，承平時代的我們重讀這些滾燙的詩行，更能感悟到戰爭機器絞殺吞噬人類的無情，體味到譯詩背後隱藏著個體生命的脆弱。如果用此感悟重讀〈國殤〉原文，或許能夠啟發我們新的思考。」²²作者提供另一種研讀〈國殤〉的嶄新觀點，值得我們嘗試。
- (三)至於〈大招〉，則有魏理、翟理斯、何可思、艾斯珂、洪濤生 5 種譯本。作者說儘管他們體現的同樣是那個時代的共同主題——戰爭和死亡，但是，「如果能將五種譯本放在一起比較，想必更能看出不同譯者對〈大招〉的解讀是多麼不同，正如『一千個觀眾眼中有一千個哈姆雷特』，每一個譯者心中都有一部〈大招〉。」《楚辭》研究的一般

²⁰ 參見胡敬署等主編，《文學百科大辭典》，（北京：年齡出版社，1991年），頁789。

²¹ 陳亮，《歐美楚辭學論綱》，頁236-237。

²² 同上，頁146-148。

習慣思維是「求同」，作者在此提示我們不妨用心分析「爭異」的現象，如能輔以「文學閱讀學」理論分析²³，應是另一個可以深究的新議題。

(四) 兩次世界大戰期間，戰爭在破壞文明的同時，也推動了各國人民之間的聯繫和交流，在歐美楚辭學表現特徵是爭鳴蜂起。例如〈天問〉，自從孔好古長期投入研究後，高本漢、馬伯樂、徐道鄰、何可思、方志彤、衛德明紛紛提出質疑批評。作者說：「中外學者對〈天問〉的研究和爭鳴，廓清了孔好古、何可思師徒對文本的一些誤讀和曲解，推動中外學者從語言學、考古學、宗教學、人類學、比較文學等角度，對〈天問〉進行較為全面而深入的研究，啟發我們既要從時間經度看到它與此前的中國文學之間的聯繫，又要從空間緯度看到在世界其他許多地區的宗教神話典籍與它有相似的文體或內容，使我們認清〈天問〉並不是一篇孤立的作品，它在中國以致世界文學史上都有著它的獨特地位。」²⁴如何從世界文學史的「全球」眼光，針對〈天問〉內容，重新進行「跨學科」的綜合比較分析，這應是耐人尋思、津津有味，肯定不難有新發現的議題。

(五) 作者推崇美國女傳教士費理雅的〈屈原傳〉，認為這篇傳記學術價值有三：(1) 較早地向英語世界詳細介紹屈原完整的一生，藝術再現屈原的光輝形象。(2) 借鑑西方小說的藝術方法和表達技巧，運用心理與細節描寫，使人物形象的刻畫益發真切動人。(3) 敘事立場是西方的宗教信仰和價值理念，塑造的屈原形象與中國傳統記載存在差異。作者總結說：「這篇傳記具有豐富的學術價值，值得我們拂去歷史的塵埃，重新審視它的閃光之處。」²⁵如何利用現代「傳記學」、「傳記文學」²⁶的理論，審視這篇佳作，應是值得重新深入探討的議題。

(六) 「西方漢學家已經自覺地認識到，只有將中國文學放在世界文學之中

²³ 參看龍協濤，《文學閱讀學》，北京大學出版社，2004年。

²⁴ 陳亮，《歐美楚辭學論綱》，頁145。

²⁵ 同上，頁72-76。

²⁶ 參看：(1) 楊正潤，《現代傳記學》，(南京：南京大學出版社，2009年5月，第1版)。(2) 杜維運，《史學方法論》，(台北：三民書局總經銷，增訂新版，2008年，第17版)。

研究，它才不會繼續被別人視作是邊緣的和異國情調的。」又：「在當前全球化語境下，中文學界應該自覺以西方楚辭學為參照系，積極推動中國楚辭學從舊的學術範式中走出，達到新的學術創新，同時走向世界，在世界漢學論壇上發出中國的聲音。」又：「古代學者使楚辭從楚國走向了中國，這是他們的貢獻；當代學者應該使楚辭從中國走向世界，這是我們的責任。」²⁷如何從「全球學」以及「世界文學」的眼光，重新審視中國傳統文學，從而提出當前適用的創新見解，這肯定是我們無可逃避的艱難挑戰。

六、修訂建議

- (一) 本書評述歐美楚辭學演變過程，內容相當繁複詳賅，可考慮將結論加以歸納整理，編成〈歐美楚辭學大事年表〉，作為本書附錄，以便讀者對照研讀，把握發展脈絡。
- (二) 本書附錄「參考文獻」書目，高達 329 條，相當詳備。書目註明：「以出版或發表時間為序」，如此排序，方便考察研究發展進程，遠比依照筆畫、英文字母順序排列理想。但此書目僅依語種區分為「中文類」、「外文類」，如能進一步區分「專書」、「論文」，另又依據內容區分若干小類，當更便利檢讀。
- (三) 隨著美楚辭學的迅速發展，將來論著的大量增加，可及早規劃編纂《歐美楚辭學論著提要》、《歐美楚辭學辭典》之類工具書，以為長程目標於〈結語〉中補述。
- (四) 歐美楚辭學未來發展的理想方向，不妨於第 14 章〈結語〉中，增立一小節，予以揭示，以便引導歐美漢學家進行研究。
- (五) 世界楚辭學，除歐美外，尚有日本、韓國、越南、泰國、馬來西亞、新加坡等，分支學科如何建立完善體系，可於〈結語〉中揭示。
- (六) 頁 287，提到霍克思翻譯《紅樓夢》獲得巨大成功，可參考馮其庸、李希凡主編《紅樓夢大辭典》，(北京：文化藝術出版社，2010 年增訂本)，頁 427，《石頭的故事》一條，增加附註說明。

²⁷ 同上，頁 316-317。